



Dr. A. Chan 作者簡介：哲學碩士，哲學碩士，文學士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

上期与大家分享 introduction (引言) 應有的組成成分。今期會講述如何撰寫 conclusion (結語)。好的 conclusion，除在結構上讓讀者知道文章步入尾聲，對內容的完整性亦有幫助。既然 conclusion 是如此重要，現在讓我們看一看應如何撰寫它吧！

重申重點 預測將來

方法一

Restatement：此方法要求運用不同的文字，重申文章的重點或 thesis statement (中心句)。

Conclusion of an essay which argues for the preservation of a historical school building:

As I have mentioned earlier, I believe that by preserving the existing school building, our school can not only save money and protect students' collective memory but it can also set an example to the general public. Based on these reasons, I'm in support of saying "no" to demolishing our existing school building.

在上例中，作者重申她的論點一反對拆毀現有校舍，主要原因為：1. save money; 2. protect students' collective memory; 3. set an example to the general public. Restatement 是最常用的總結方法。

方法二

Prediction：在重申立場後，預測將來。

Conclusion of an essay which is in support of the construction of another theme park in Hong Kong:

I believe that opening another theme park in Hong Kong is a brilliant idea. I support it because of the changes it will bring to our citizens and our community. I believe that this new amazing theme park will bring improved infrastructure, enhanced recreational space and increased employment, which will make our society a more competitive and a nicer place to live.

在這上例中，作者重申立場後(支持在港興建 another theme park) 便預測興建的好處，例如將會有更完善的公共建設及更多就業機會等，再次說服讀者。最後，有兩個錯誤一定不能犯，它們是：

- 1. 不寫 conclusion。同學們一定要預留時間去寫 conclusion，否則嚴重失分。
2. 在 conclusion 中引入新論點。在 conclusion 才引入新論點，無論論點多好，將不會為你的文章提升分數，因為你沒空間去闡釋。

Practice

Please write a conclusion in response to the following question. You can adopt whatever stance you want. After you write the conclusion, you may compare your conclusion with the one suggested here.

"Should smartphones be banned in school?"

state, at least when we are still in school. I'd prefer reverting to the pre-smartphone era. To make things easier for teachers, parents and exams or to bully their fellow classmates. Also, some students may use them to cheat in class. To conclude, while there is no doubt that smartphones bring convenience to our life, they also become a great distraction to students in class.

Answers

厚顏無恥 Have Plenty of Cheek



逢星期五見報

我城市民近日很煩躁，大家都指罵對方無恥。中文有成語「厚顏無恥」，原來英文也有類似的成語，那便是 have plenty of cheek，例如：That young girl had plenty of cheek to claim that she had never asked her parents to bring her to this world, so it was their fault all along (那年輕少女厚顏無恥，聲言她從沒要求她的父母把她帶到這個世界，因此自始至終都是他們的過錯)。



當人意見不合而情緒激動時，難免會互相指罵。網上圖片

英國作家亨特 (Violet Hunt) 在小說《家中的名人》(The Celebrity at Home) 中這樣描述一個情景：And before George could say what he wanted to say, Mr Cook had opened the door for himself and had gone. I said he had plenty of cheek. George said so, too, and a great deal worse (而在喬治得以說出他想說的話前，庫克先生已給自己打開門離去了。我說他厚顏無恥；喬治也這麼說，但遠不止於此)。

恬不知恥 異曲同工

跟「厚顏無恥」近義的成語有「恬不知恥」，一群大學生便曾這樣痛斥質疑輕視他們的一位前校長兼前局長。英文的慣常說法是 have no sense of shame，例如：The more he tries to make excuses for his wrongdoing, the more we feel that he has no sense of shame at all (他愈是替自己所做的壞事

辯護，我們愈覺得他完全恬不知恥)。在他的短篇小說中，經常以加州「金熱 (Gold Rush)」為題材的美國作家哈特 (Bret Harte)，在作品《群山一洞中》(In a Hollow of the Hills) 有這麼一段內心獨白：He had no pity for man who trusted him; he had no sense of shame in taking advantage of it; he even felt an intellectual superiority in this want of sagacity in his dupe; but he still felt in some way defeated, insulted, shocked, and frightened (他不會憐憫信任他的人；他恬不知恥地利用這點；他對上當受騙者如此欠缺精明練達，甚至會感到智力上的優越感；但他在某方面仍然感到敗北、受辱、震驚和恐懼)。

我們有時很難知道他人是否無恥，但願我們至少要求自己不會淪落到這個地步。



逢星期五見報

英美廁所叫法 鬼馬大不同

早前東京日本科學未來館舉辦「廁所展覽」，探討讓人羞於啟齒又緊貼生活的課題，中外傳媒均有報道趣聞。從不同英語報章的題目，我們可粗疏分析英美讀者對洗手間的態度，順道學習有關詞彙，拙譯謹供參考：

just flies. (東京廁所展不止吸引蒼蠅)
6. Daily Mail (英國)：Not to be poo-pooed! Toilet exhibition celebrates the history of human waste - and questions how we'll tackle its future. (別給大便拉出來！廁所展紀念人體廢物歷史探討未來如何對付排泄物)。

Room / WC / Latrine / John / Loo

「John」不是人 洗手間也

Toilet 解馬桶，亦可指洗手間 (英式)。Bathroom 既是浴室 (英式)，又可是廁所 (美式)。Restroom 主要是美式講法，解作公共場所的洗手間。Lavatory 主要是英式講法，是廁所的正式 (formal) 用語。Washroom 是較老派的用字，多在美加等地出現。Powder Room 是美式婉轉的說法，指公共女洗手間。WC 全寫為 Water Closet，為洗手間的英式說法。Latrine (尤指營地簡陋廁所) 現在較少在英美使用，因為洗手間不再簡陋。John 解洗手間，是美式的非正式 (informal) 說法。Loo 則是英式代表。相信讀者現在對洗手間有更深的認識，也清楚不同場合該用什麼字眼，從而避免真正的尷尬。

李樂軒 恒生管理學院英文學系講師



英美對廁所的叫法各有不同。網上圖片

POO：嘩眾取寵的大便

- 1. Time.com (美國)：Don a poo-shaped hat and go down a toilet slide at this weird museum exhibit. (戴屎狀帽溜廁所滑梯不可思議博物館展品)
2. Reuters (US) (美國)：Tokyo toilet exhibit leaves visitors flushed. (東京廁所展令觀眾臉紅)
3. CBBC Newsaround (英國)：Toilet exhibition in Tokyo includes five-metre loo slide. (東京廁所展擁5米高廁所滑梯)
4. The Guardian (英國)：Tokyo toilet exhibition: giant poo slides and singing toilet seats. (東京廁所展：巨型大便滑梯馬桶蓋子高歌)
5. The Telegraph (英國)：Tokyo toilet exhibition attracts more than

由上可見，大報 (Broadsheet) 和小報 (Tabloid) 對趣聞所採的態度不同，如 BBC 旗下的 CBBC Newsaround 傾向用平實言詞，舉較婉轉的說法 Loo (洗手間) 以免尷尬；小報 Daily Mail 則毫不忌諱，索性用大寫強調 POO (名詞解大便，動詞即大便)，確有點嘩眾取寵之嫌，卻又有後句補充展覽的實用資訊，令題目不致流於表面。從報章題目可窺與洗手間相關的用語，讀者可曾見過以下字詞，並能分辨何者為英式、美式、兩地均用的說法？

Toilet / Bathroom / Restroom / Lavatory / Washroom / Powder

誘惑觸覺——唐景森的艺术

Tempting Touch the Art of Tong King-sum



隔星期五見報



翅 (1984年) Wings (1984) 松木 Pine

資料提供：香港藝術館 展期：2014年8月8日至2014年12月31日



隔星期五見報

世說新語之一

預告：「世說新語」之二將於10月31日(星期五)刊登。

宋劉義慶 (403-444) 為人恬淡，愛好文學，遂招聚文士，廣蒐資料，編成《世說新語》38篇，記錄當時眾多高士之言談與生活軼事。本文謹選讀全書首篇《德行》「管寧割席」章如下：

管寧、華歆共園中鋤菜，見地有片金，管寧鋤瓦石不異，華捉而擲去之。又嘗同席讀書，有乘軒冕過門者，寧讀如故，歆廢書出看。寧割席分坐曰：「子非吾友也。」

譯文

管寧與華歆一起在園子裡鋤地種菜，看見地上有一片金子，管寧繼續揮動鋤頭，就如看見瓦石一樣，華歆則將它撿起再扔在一邊。還有一次，兩人同坐在一張席子上讀書，有達官貴人坐車經過門外，管寧照舊讀書，華歆則放下書本跑出去看。管寧割開席子，分開座位，對華歆

管寧割席 孰對孰錯

漢末、魏晉之際，政局動蕩，讖議政事者，往往受到殘酷鎮壓。許多人為免惹禍，選擇隱遁山林，崇尚清談，不問世事。南

說：「你不是我的朋友。」
注釋
1 捉：握。
2 席：以蘆葦竹篾等編成的鋪墊用具。
3 軒冕：軒，車。冕，冕冠。古制大夫以上的權貴，乘軒服冕，此以軒冕代指高官。
4 廢書：廢，止，指放下書本。

華歆貪財？《三國志》還清白

華歆、管寧小時候出雙入對，據《魏略》所載，他們與另一朋友邴原「遊學相善，時號三人為一龍」。但有一次，華歆在鋤菜時拾起金子，在讀書時因有車經過而分心，管寧認為華歆傾慕權貴，斷然割席絕交。後人多以此褒揚管寧從小不慕名利，謹慎交友，小說《三國演義》更將華歆描寫成趨炎附勢的小人。

所謂「三歲定八十」，華歆果真為貪財小人？據正史《三國志》所載，華歆雖身居宰輔高位，但一直嚴於律己，廉潔清貧，為政清明，屢

次上書在位者要留心治道，減少征伐之事，以人民福祉為基。華歆在江東時，受天子之召要履職，相送者紛紛前來送禮，華歆顧全體面，當面不予拒絕，只是暗中記錄禮金與饋贈者資料，臨別時再一一奉還，處事相當圓滑。

朋友間志趣相異，實屬正常。但人無完人，每個人都總有自己的優、缺點，朋友間理應互相包容諒解，規勸向上，學習對方優點，反省自身缺點。管寧只因生活小事不合，在全無規勸的情況下，馬上與朋友劃清界線，自命清高；面對不義社會，堅守個人清名，終生不仕。華歆遭朋友割席絕交，但仍能不計前嫌，選賢舉能，曾先後向曹丕、曹睿薦舉管寧，甚至請示自己想讓位於他；面對黑暗政局，選擇經世致用，親身施惠民政，為民謀福，實現抱負。

自古以來，文人看重清高，蔑視權貴。傳說帝堯曾提出要讓位於許由，但許由認為此話弄聾耳朵，跑到河邊洗耳，然後退隱山林，獨善其身；結果堯禪讓於舜，舜仁厚愛民，廣施德政，兼善天下。《孟子》曰：「窮則獨善其身，達則兼善天下。」許由與帝舜，孰高孰低？管寧與華歆，又孰高孰低？又或者，到底有無高低對錯之別？不妨三思。

謝向榮 香港能仁專上學院中文系講師